

勒·柯布西耶全集

第4卷·1938~1946年

Le Corbusier Complete Works
Volume 4 · 1938 ~ 1946

[瑞士] W·博奥席耶 编著
牛燕芳 程超 译

中国建筑工业出版社

Le Corbusier

勒·柯布西耶 1938 ~ 1946 年

勒·柯布西耶全集

第4卷·1938~1946年

Le Corbusier Complete Works

Volume 4 · 1938 ~ 1946

[瑞士] W·博奥席耶 编著
牛燕芳 程超 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字: 01-2004-4352 号

图书在版编目 (CIP) 数据

勒·柯布西耶全集. 第4卷, 1938~1946年 / (瑞士) W·博奥席耶编著; 牛燕芳、程超译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2005
ISBN 7-112-07251-4

I. 勒… II. ①博…②牛…③程… III. 建筑设计—理论 IV. TU201

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 015245 号

Copyright © 1995 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), P.O. Box 133,
4010 Basel, Switzerland
© Fondation Le Corbusier, 8, Square du Docteur-Blanche, 75016 Paris, France
All rights reserved.
Le Corbusier Complete Works/W. Boesiger(Ed.)

本书经 Birkhäuser Verlag AG 出版社授权翻译、出版

策 划: 张惠珍
责任编辑: 孙 炼
责任设计: 刘向阳
责任校对: 孙 爽 关 健

勒·柯布西耶全集

第4卷·1938~1946年

Le Corbusier Complete Works

Volume 4 · 1938 ~ 1946

[瑞士] W·博奥席耶 编著

牛燕芳 程超 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京云浩印刷有限责任公司印刷

*

开本: 889 x 1194 毫米 横 1/16 印张: 12½ 字数: 500 千字
2005 年 7 月第一版 2005 年 9 月第二次印刷
定价: 48.00 元 (全套 8 卷 总定价: 396.00 元)

ISBN 7-112-07251-4
TU·6478(13205)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

序 言	6	“遮阳”	103
第二版引言	7	没有设“遮阳”的例子	109
瓦扬·库迪里耶纪念碑, 1937~1938年	9	农垦区内的宅邸, 北非, 1942年	111
贾奥尔住宅, 塞纳河畔的纳伊, 1937年	11	临时居住单位, 1944年	119
伦敦“理想家园”展, 1938~1939年	12	“临时”建筑, 1944年	120
无限生长的博物馆方案, 北非菲利普维尔, 1939年	15	解放期间的过渡性临时住宅, 1944年	125
罗斯科夫生物研究所, 1939年	21	圣迪埃的城市化, 1945年	127
政府广场, 塞纳河畔的布洛涅区, 1939年	23	《关于一个屋顶花园的报告》;《屋顶花园?》	135
克拉克·阿朗戴尔住宅, 1939年	25	巴黎规划, 1945年	137
Vars山谷的冬夏体育活动中心, 1939年	26	城市规划, 1946年	140
S.P.A. 兰尼美赞工头住宅, 1940年	29	《造型》	144
S.P.A. 兰尼美赞工程师住宅, 1940年	33	画家柯布西耶	150
M.A.S. 装配式住宅, 1939~1940年	37	柯布西耶的壁画	152
阿尔及尔指导性规划, 1942年	41	圣果当的城市化, 1945~1946年	156
阿尔及尔马林区, 1938~1942年	45	拉罗歇尔-帕利斯的城市化, 1945~1946年	159
《走向综合》	63	模度 (Modulor)	163
线形工业城	67	“尺度相当的居住单位”(初稿方案), 1945年	165
“绿色工厂”, 1944年	71	“尺度相当的居住单位”(实施方案), 1946年	167
国家教育及公共卫生部大厦, 里约热内卢, 1936~1945年	75	“马赛尺度相当的居住单位”, 1947~1949年	171
奥斯卡·尼迈耶和卢西奥·科斯塔的来信, 里约热内卢, 1946年	84	纽约联合国总部大厦, 1946年	187
巴黎“海外法兰西”展, 1940年	85	纽约联合国常驻总部规划, 1947年	189
“Murondins”住宅, 1940年	88	建筑和现代机场, 1946年	191
便携式学校, 1940年	94	作家柯布西耶	193
《采光问题: “遮阳”》	97	勒·柯布西耶全集 8卷总目录(按年代排序)	197

序 言

时隔9年，我们在此出版《勒·柯布西耶全集》的第4卷（1938～1946年）。

全集的第3卷（1934～1938年）出版于1938年。第1卷（1910～1929年）和第2卷（1929～1934年），分别于1929年和1934年出版。

这第4卷较前几卷有所变化，它包括两个部分：^[1]

第一部分：1938～1940年 勒·柯布西耶和皮埃尔·让纳雷

第二部分：1940～1946年 勒·柯布西耶

柯布与他的堂弟皮埃尔的合作始于1922年。

1940年，随着巴黎的沦陷，塞维大街的事务所暂被弃置，直至城市再次解放。皮埃尔迁居格勒诺布尔（Grenoble）。柯布，自战争初起，栖身于法国未被占领的地区，1942年才回到巴黎。开始以勤勉的工作酝酿对战后问题的解答。他同几位朋友创立了ASCORAL（以建筑革新为目的的建造者同盟）。

沦陷期间日日的艰辛严重地威胁着柯布的健康。事实上，他不得不接受一次重大的手术，但他从未间断他的工作。他继续绘画，继续写作，继续为更加社会化的建筑而抗争。

巴黎重获解放的当天，塞维大街35号，图板上的浮土即被拭去。一如既往地，又可以看到年轻人热情地投入工作，为他们导师那炽热的精神，为这个时代的责任所鼓舞。

W·博奥席耶

^[1] 本书中文版不作此划分。——编注

第二版引言

上周六，在洛林矿床的腹地，在法国的钢铁中心布里埃，重建与城市规划部部长就居住问题组织了一次专门的“学习日”，会议已接近尾声，在市长、冶金工厂主、企业联合会和工人代表面前，我说道：

“过去的40年，对于我所提出的所有建议，我听到的回答只有‘NON’（不）！今天，无论在工作中，在会议的报告中，还是在宴会的演讲中，听到的都是众口一词的‘OUI’（是）！”（主要涉及马赛的居住单位）

自1920年以来，我一直把住宅当作圣殿，家庭的圣殿，人类的圣殿；有时，它甚至可以构成神的居所。我断定，人们将把他们最纯粹的才华——他们的精神和他们的心灵——献给这“人类的圣殿”。

想到住宅，就想到富人的小屋，但更广泛地，是多如牛毛、不堪入目的穷人的陋室。我探索方法，希望有一天，通过这些方法，让穷苦的人们和所有诚实的人们都能在美好的住宅中生活。为此，我构想了“光辉城市”。

但，需要借助一些手段，以使这艰巨任务的实现变得实在：呼吁工业企业；应用现代技术。

现在，方法与方案都已成熟。第一个实物证据在马赛拔地而起……民众的赞同，愿望与形式的结合，这一切都表明“时机已经成熟”。

冶金工业——大工业——已经做出了友好的表示。部长克劳迪斯·佩蒂（Claudius Petit）先生的出席，他的讲话，他对大工业的呼吁，使这期待并酝酿了半个世纪的联合得以正式确立。

还需要找到一种具体的尺度，一种具有数学的精确性，并符合人体尺度的尺度；一种能够对待生产的住宅构件的尺寸统一起来的尺度。我们已经做到了！今天，这件标准的工具已经握在我们手中。在整个世界范围内，人们的住宅将成为重要且普遍的生产对象，将成为“能结果的消费品”，它将凝聚所有的关注与爱——艺术家，立法者，教育家，技术人员和工业家。

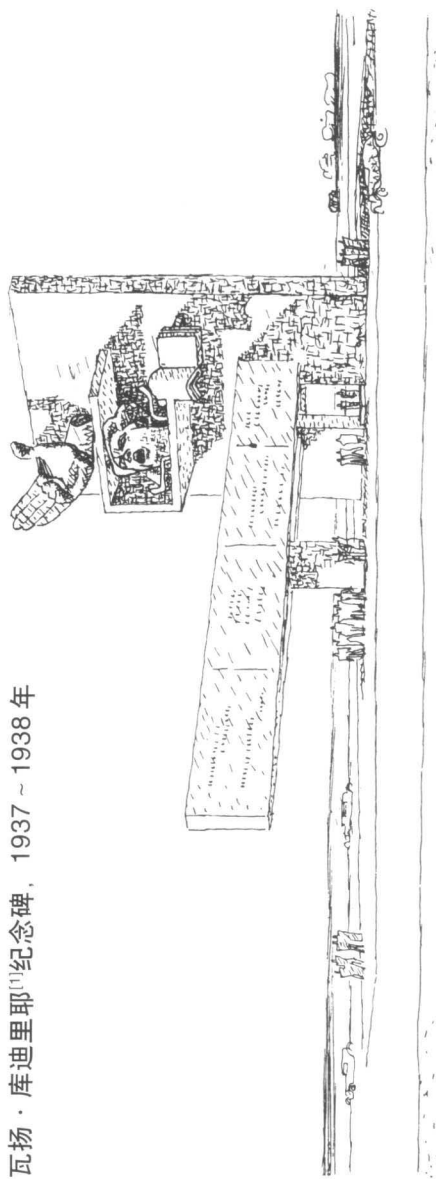
勒·柯布西耶

1950年1月30日，巴黎

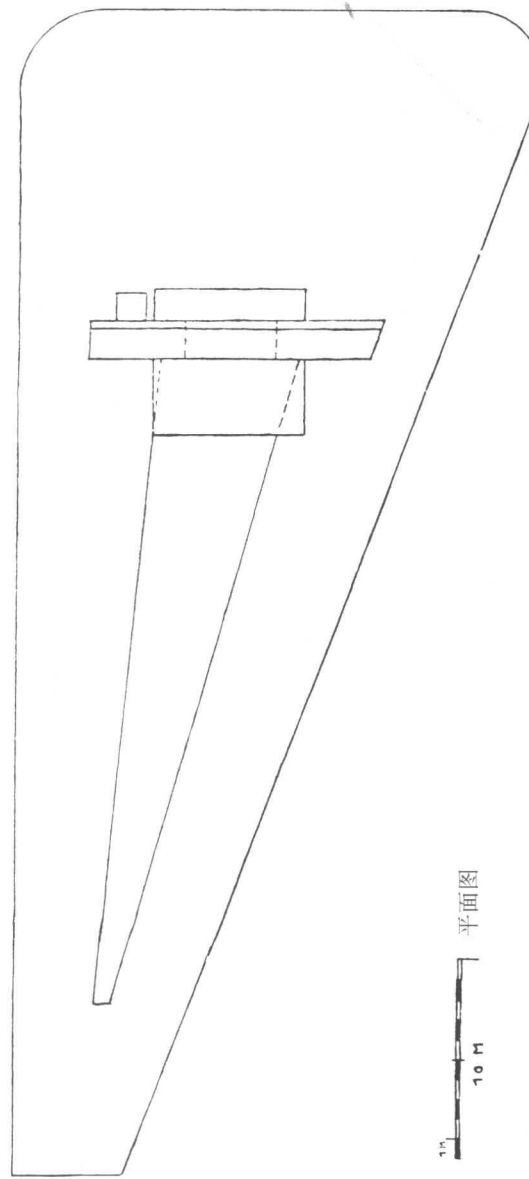


Le Calmini

瓦扬·库迪里耶^[1]纪念碑，1937~1938年



瓦扬·库迪里耶纪念碑



10 m 平面图

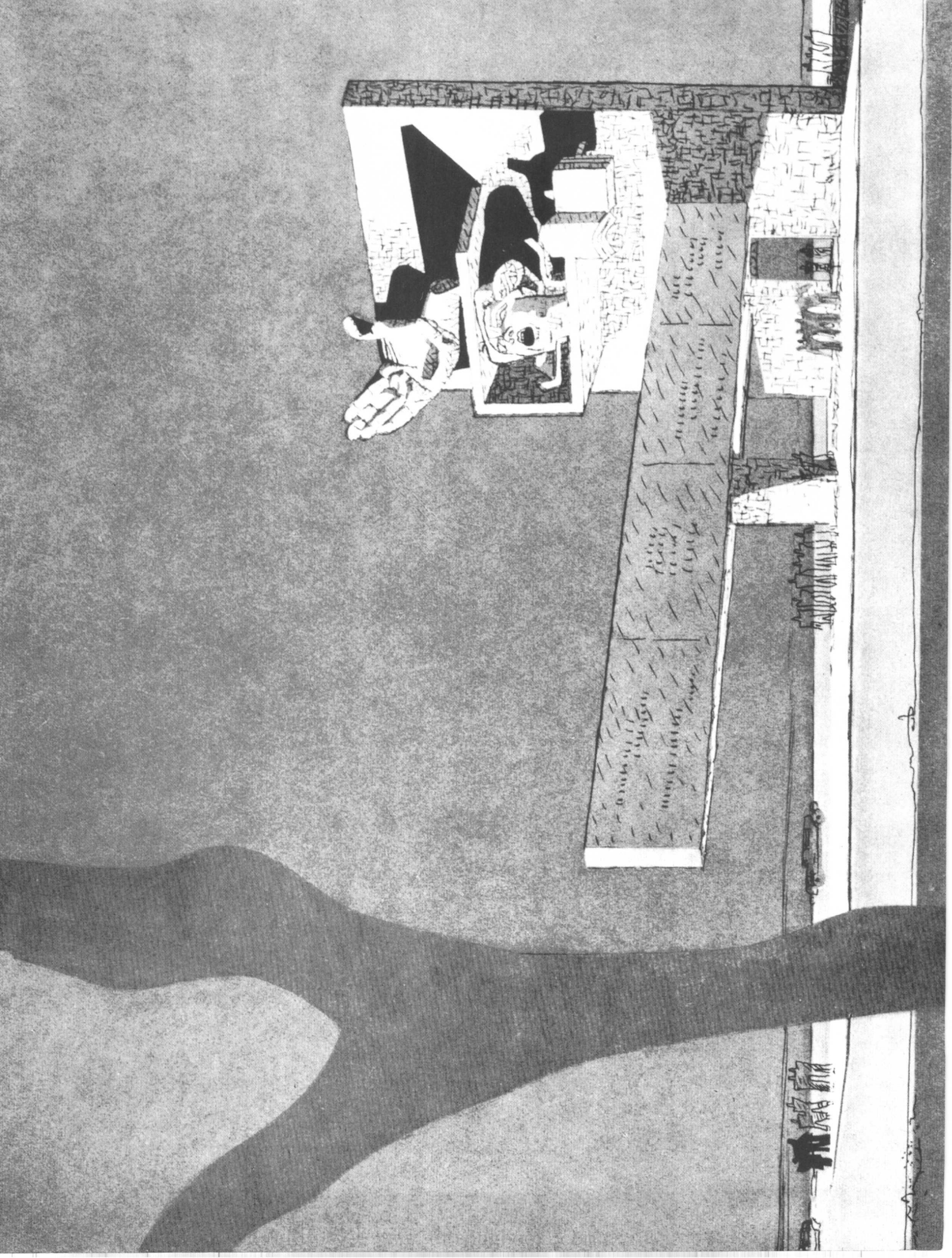
[1] 瓦扬·库迪里耶 (Vaillant Couturier, 1892~1937年)，巴黎新闻记者，法国政治家，共产党议员。1928年起，担任《人道报》的主编。《人道报》，1904年创刊，相继成为社会党和共产党的喉舌报——译注

这座纪念碑本该面向巴黎，屹立在 Villejuif，正位于两条道路的岔口，其中一条来自意大利，通往 Nide、枫丹白露和巴黎。它是法国最主要的道路之一，夜晚，成千上万的车辆由此回到巴黎。

法国将其革命的传统具体化为创造与革新的精神，以此为契机，这种传统再次得到体现：向瓦扬·库迪里耶致敬。这是个能够沁入人心、促人深醒的主题。这深醒将引发一场震惊当前机器文明社会的巨变。

该方案未能在1937年组织的概念竞赛中入选。寄到纽约的图片受到的只是批评……然而，1945年：纽约现代艺术博物馆以即将树立的战争纪念碑为题，在全美国组织了一场竞赛，其中引用这个方案作为应在美国土地上竖起的纪念碑之最美的原型，以追念刚刚经历的重大事件。

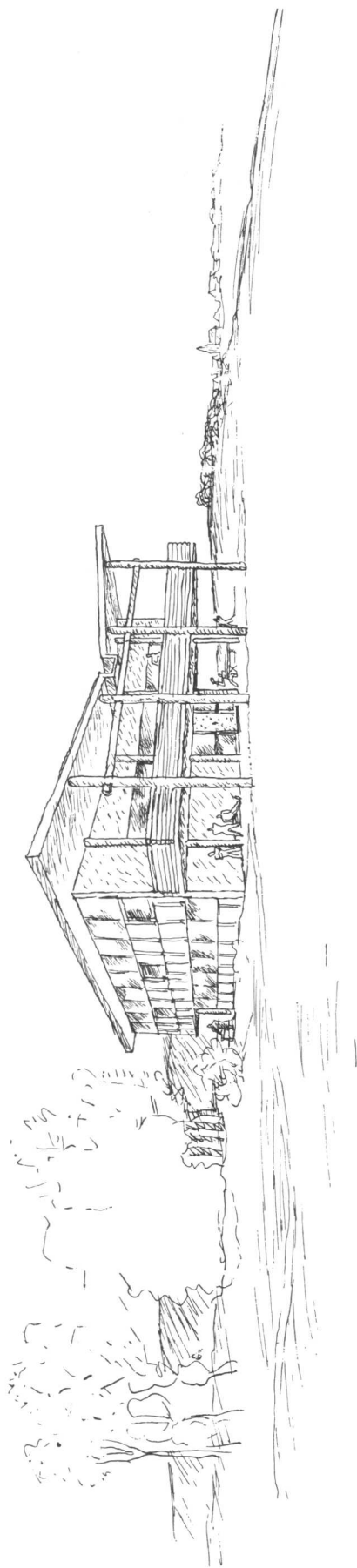




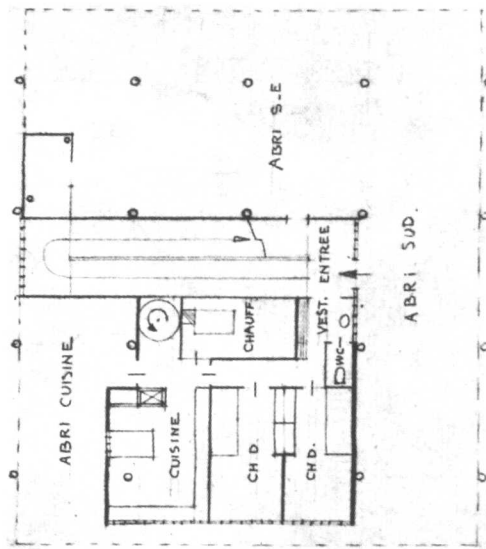
贾奥尔住宅，塞纳河畔的讷伊，1937 年

这是一栋立在乡间的临时周末住宅。结构约简为杉木框架。家庭服务位于首层的底层架空柱之间，由此限定出3个开敞的庇护空间。二层包括两个区域：父母区，子女区（4个男孩）。

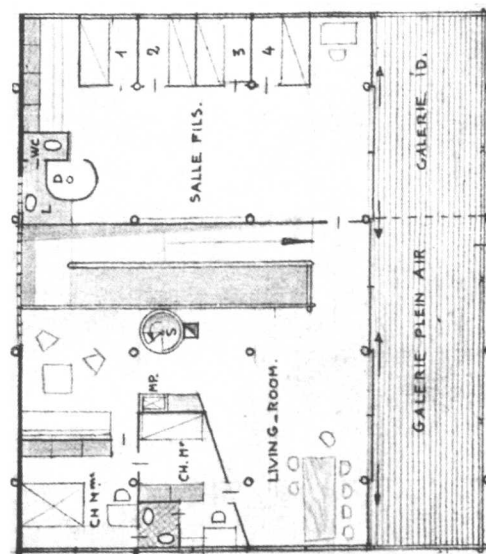
结构骨架独立于平面。构成立面的壁板遵循一个标准的模数。



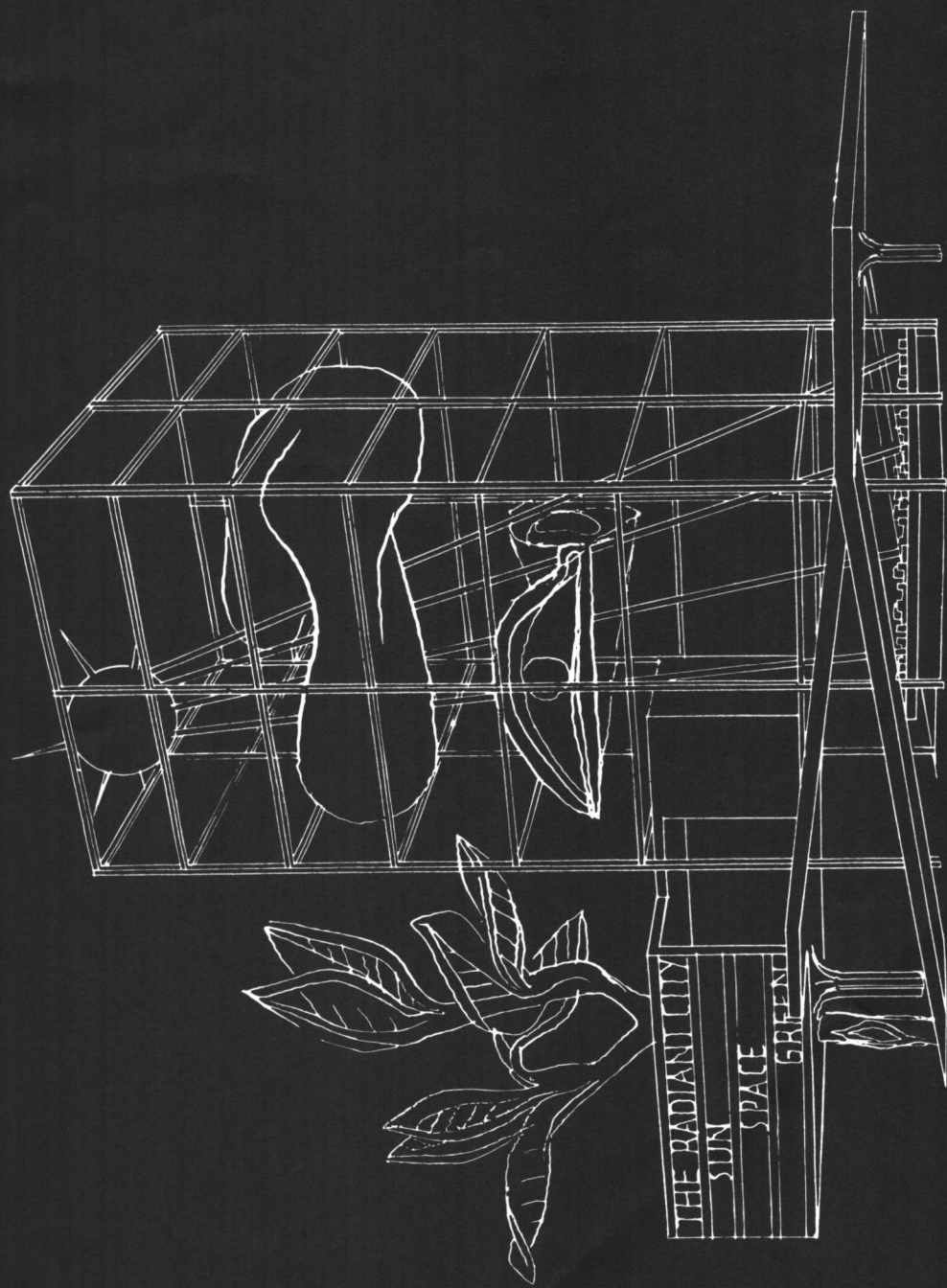
剖面图

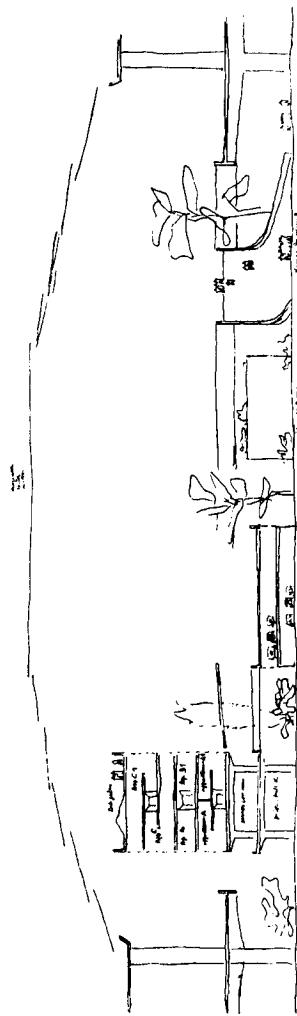


首层平面图

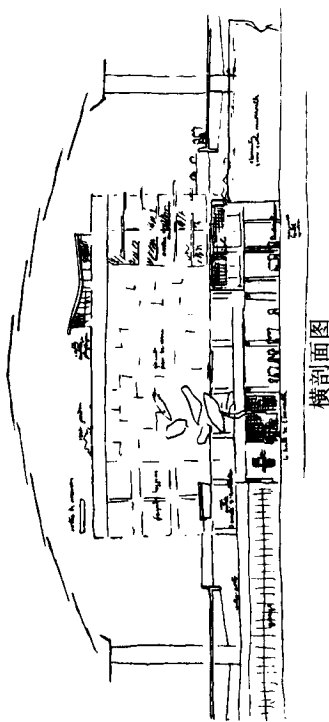


楼层平面图





初稿方案草图 (1938年10月), 展览大厅纵剖面图



横剖面图

伦敦“理想家园”展, 1938~1939年

每年在伦敦汽车沙龙的巨型宫殿中, 都会举办以“理想家园”为题的展览, 这是个无所不容的大型博览会, 涉及与住宅及其设施相关的一切。

可以看到, 主展厅安排了我们题献给“光辉城市”的展览, 在它周围, 巨大展馆的各层, 大

大小小的展台整齐排布, 展示与住宅的建造及设施相关的各类产品。主展厅中, 真实地建造了一栋配备有公共服务且扩展了居住外延的公寓, 柯布以这个完整的元素来阐释: 底层架空柱, 公共

服务, 多样化的剖面带来的一系列不同类型

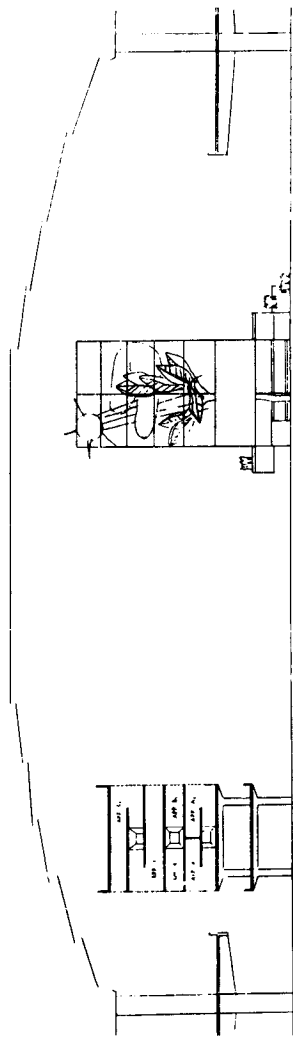
的公寓, 传统的街道概念的转变, 体育锻炼场地

和屋顶花园。

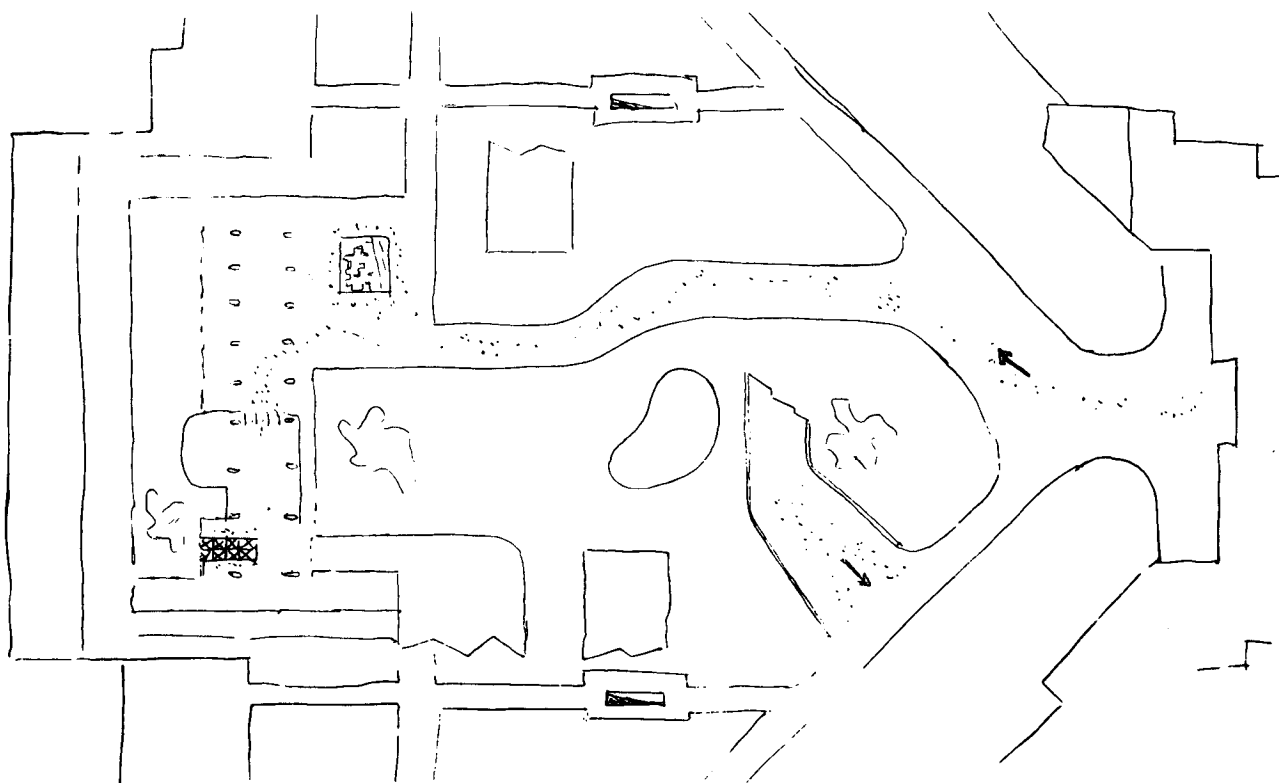
这个建筑的片断展示了以凹阳台式“遮阳”装备的立面(玻璃墙面), 裸露的骨架揭示了全部建造的原则。

它提供了展示的机会: 公寓的入口大厅、汽车港、电梯、内部街道、住宅的多样化剖面(单层或跃层)以及屋顶的花园。总之, 这是一次机会, 在公众面前, 在“理想家园”的参观者面前呈现一个现时代居住单位的全部机制。

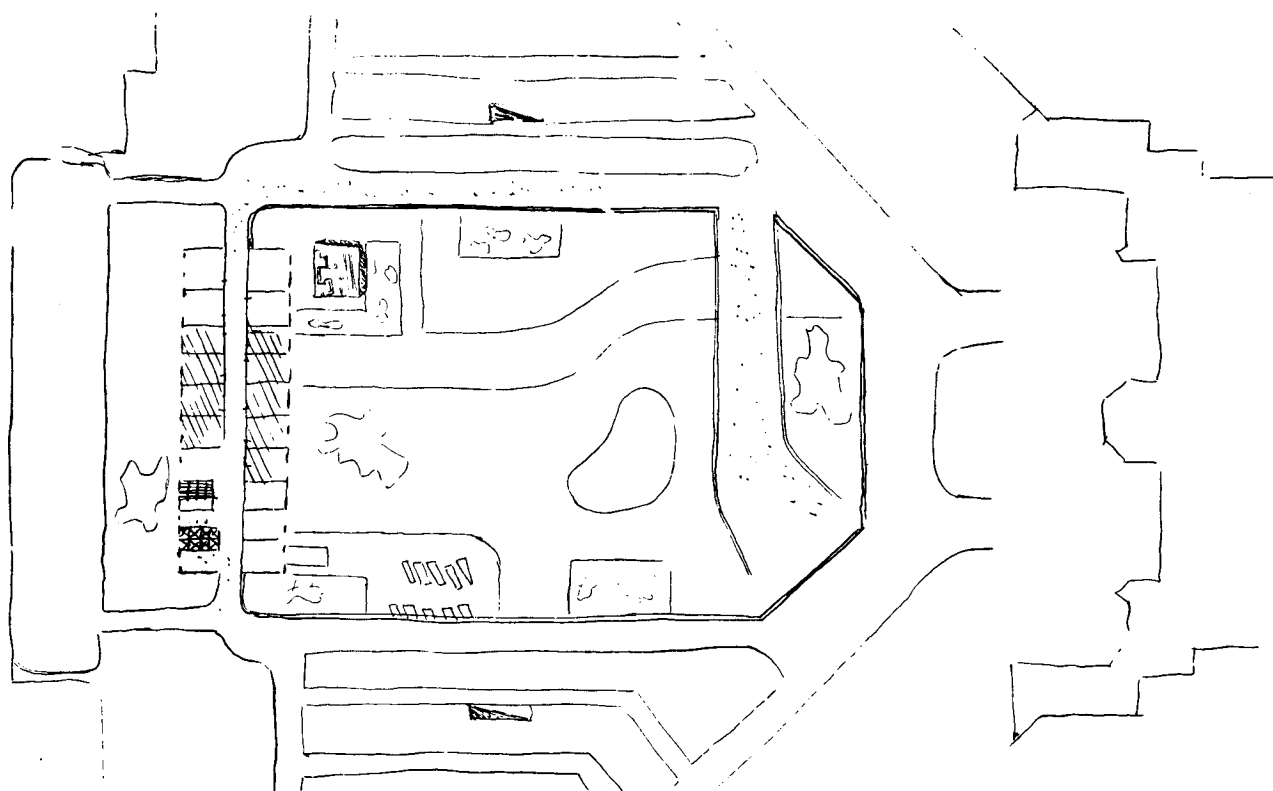
公寓片断的前方有一个模型, 一个按照“光辉城市”的方法规划的伦敦街区。再往前, 草坪和树木伸展开来。最后, 在展厅的尽头, 是这次展览的宣传元素, 表达展示的主题——“阳光, 空间, 绿色”。这是一个由废铁与混凝土浆制作的巨大构成, 指涉阳光、广阔的空间和草木的翠绿, 还有一只眼和一只耳。所有这一切都是为了唤起参观者的好奇, 为了让他们铭记这根本的决定性原则, 而这些原则能够成为新建筑和新城市规划的引导。



实施方案 (1939年1月)。外围的轮廓线代表现有的展览大厅



首层平面图



展廊层平面图

初稿方案的两层平面图 (1938年10月)

无限生长的博物馆方案，北非菲利普维尔，
1939年

现时代提出了建筑生长（扩建）的问题，迄今为止，这一问题尚未找到真正的解答。

10年的研究，于此得到一个值得重视的成
果——标准化，所有建筑元素的标准化的：

柱，
梁，
楼板，

日间采光，
夜间照明。

整体遵循黄金分割，确保便利、和谐、无限的组合。

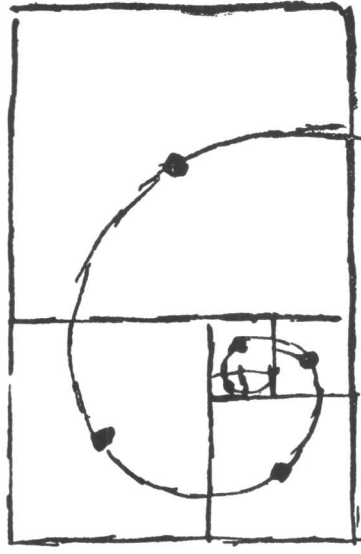
这座博物馆的基本原则：建筑建在底层架空柱上，从地面层由整个建筑的正中进入，那里是主展厅，一个真正的荣誉厅，用于展示杰出的作品。

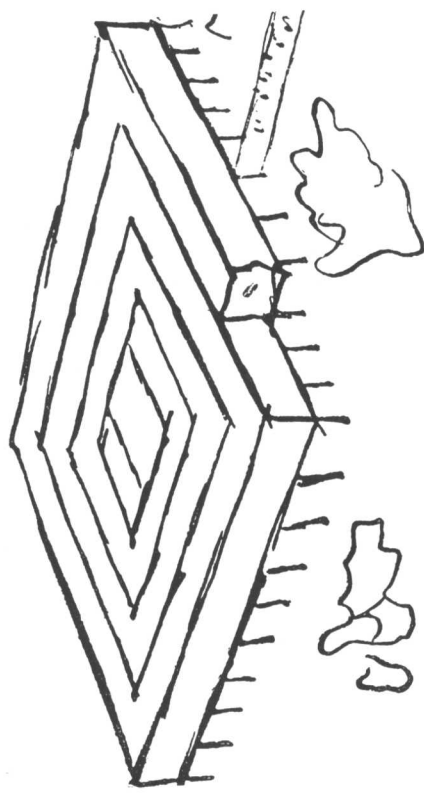
始于中心的方螺旋，允许在流线中出现滞留点，这有利于集中参观者的注意力。博物馆流线的组织通过半高的隔墙划分出来的呈“卍”字形布局的展区来实现；在低矮的顶棚下，参观者沿着他的参观流线行进，他或者将到达花园的出口，或相反地，最终通往位于中心的主展厅。

如果这个方螺旋不至于成为一个迷宫，这个博物馆将不停地生长。

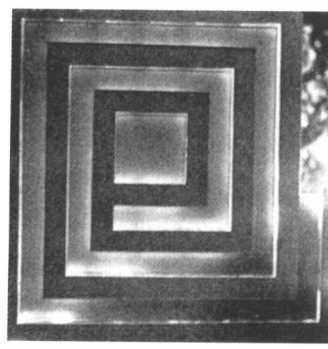
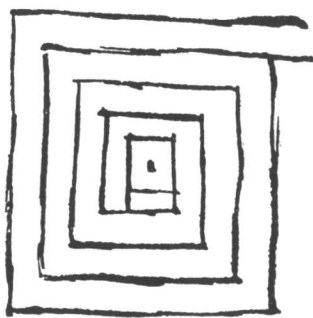
宽约7m、高约4.50m的标准元素，确保了伴随方螺旋生长的隔墙无懈可击的均匀采光。

沿隔墙方向的间断，将促进各展区之间的交流，开放视野，提供多种多样的布局。于此，标准，带来经济性，也带来组合的丰富性，以恰切地回应一个博物馆精良的组织。

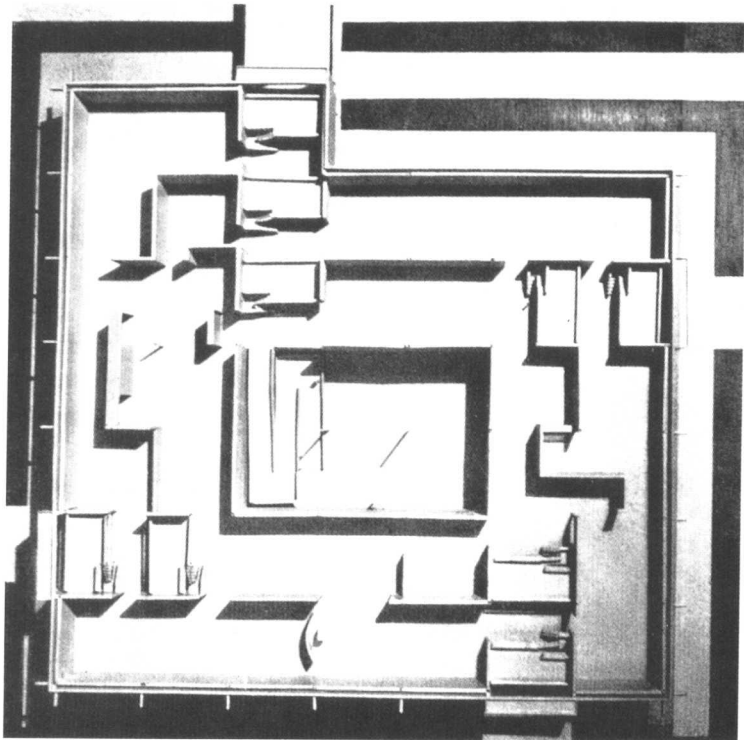




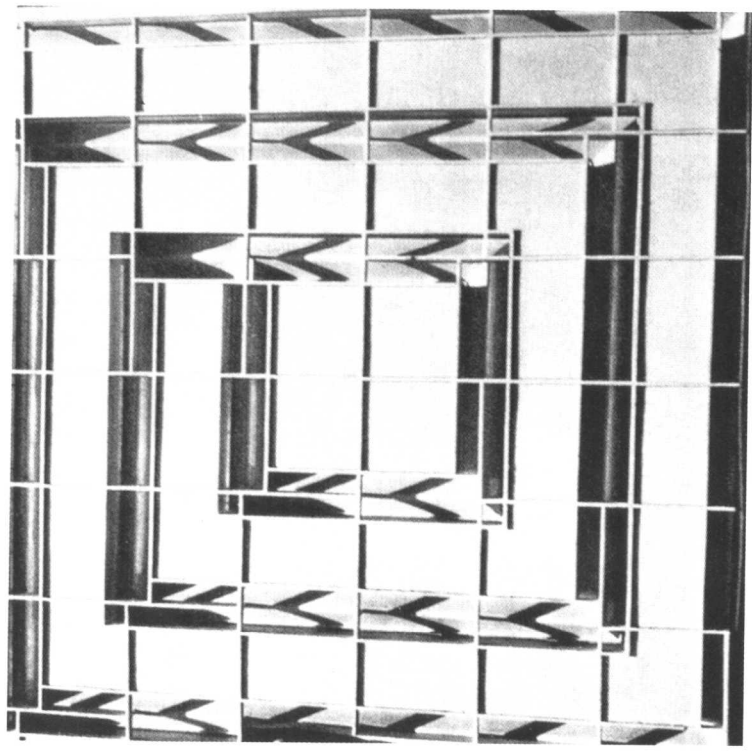
博物馆建在底层架空柱上，
从地面层经由整个建筑的正中进入，那里是主展厅



博物馆屋面的底视图，表明日间
采光和夜间照明的均匀分布



挂镜线长1000m的博
物馆的内部。其边长约
为50m。依照“卍”字
的四翼定向布局。隔墙
可以移动，展厅的布局
可以有无穷的变化



博物馆顶棚的底视图，
表明日间采光及夜间
照明合理而严格的布
置